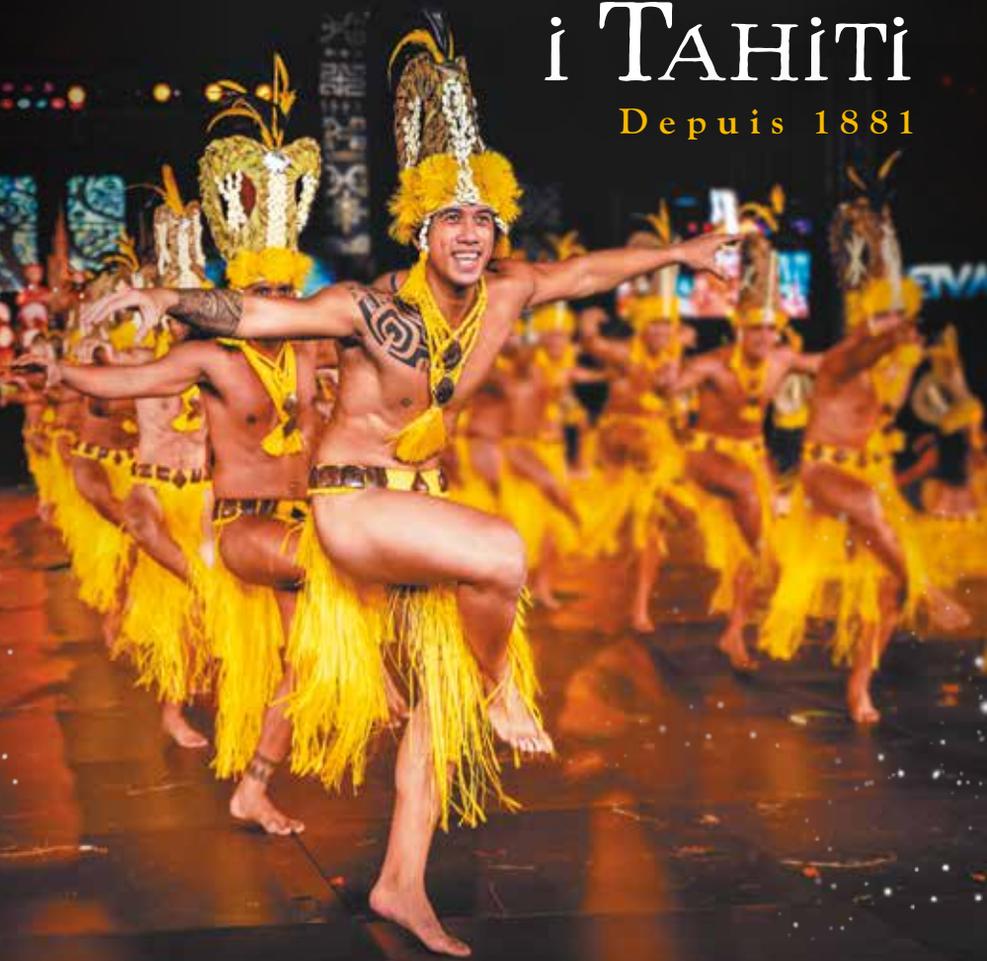


CONCOURS DE CHANTS ET DANSES TRADITIONNELS

HEIVA

i TAHITI

Depuis 1881



PROGRAMME OFFICIEL

OFFICIAL PROGRAM

www.heiva.org



Vini,
partenaire du Heiva i Tahiti



Groupe de danse - Tahina no Uturoa - Heiva i Tahiti 2013.

Promouvoir, soutenir, développer, partager notre culture polynésienne...
Depuis sa création, Vini a développé son réseau sur cinq archipels.
Un territoire vaste dont la richesse culturelle est variée.
Vini s'attache à soutenir les initiatives de notre jeunesse, reflétant
la Polynésie d'aujourd'hui, qui a su faire le lien entre tradition et modernité.

Découvrez la marque Vini sur www.vini.pf et la politique de mécénat sur www.corporate.vini.pf



TOUJOURS
PLUS PROCHE
DE VOUS !

87 Bureaux de Poste répartis
sur 57 îles dans les 5 archipels,
au service de plus
de 99% des Polynésiens.

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



© STÉPHANE MAILLON

BIENVENUE AU HEIVA I TAHITI 2018 !
WELCOME TO THE 2018 HEIVA I TAHITI FESTIVAL

Le Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture est heureuse d'accueillir et de porter cette nouvelle édition du Heiva i Tahiti. 137 années après sa création, de changement de noms en changement de lieux, la magie de l'événement perdure et attire toujours plus nombreux le public et les passionnés de tous horizons.

Ce n'est pourtant pas là la seule preuve de son succès : le Heiva i Tahiti enregistre en effet depuis quelques années une participation importante des groupes, toutes catégories confondues. Ainsi pour l'édition 2018, ce sont 38 groupes qui rivaliseront de talent sur la scène mythique de To'ata, dont 19 en danse traditionnelle et 19 en chants traditionnels.

Ceci démontre, s'il était besoin, la vivacité de notre culture, de notre langue, de nos traditions, dont s'expriment pendant quelques semaines toute la grâce et la force. Des milliers d'artistes finalisent leur œuvre : les musiciens affinent leurs compositions, danseurs et danseuses répètent sans faiblir les gestes et enchaînements, les chanteurs entraînent leurs voix, tandis que les costumiers finalisent les merveilles qui sublimeront les interprètes sur scène. Tout un travail de l'ombre qui accède à la lumière le temps d'une éphémère représentation, le temps d'éblouir public et jury avant de se retirer.

C'est à cette fête de notre culture que nous vous convions, clef de voûte de nos traditions, de leur transmission, rencontre d'une inoubliable intensité dont le souvenir perdure longtemps après en chacun de nous.

Le Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture has the pleasure to host and present this new Heiva i Tahiti festival. 137 years after its creation, despite changes of names and places, the magic of the event lasts and appeals to an ever growing audience and aficionados from all over the world.

Yet it is not the only proof of its success: indeed, for several years an ever-growing number of groups, in all categories participate in the Heiva i Tahiti festival. This 2018 festival, 38 talented groups will compete on the mythical To'ata stage: 19 dance groups and 19 traditional singing groups.

Thousands of artists will show the vitality of our culture, language, traditions expressing them with grace and strength during several weeks, finalizing their craft: musicians refining their compositions, dancers restlessly rehearsing their steps and sequences, singers training their voices, while the costume designers are putting the final touches to the masterpieces that will enhance the interpreters on stage.

Come celebrate with us our cultural festival, cornerstone of our traditions, transmission and live an unforgettable encounter.



Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture remercie chaleureusement tous les partenaires du Heiva i Tahiti 2018 pour leur soutien
Te Fare Tauhiti Nui – Maison de la Culture warmly thanks their partners in Heiva i Tahiti 2018 for their support



LE JURY DU HEIVA 2018

The jury of Heiva i Tahiti 2018

Un jury constitué de 9 personnalités du monde de la culture, élu par les chefs de groupe, est réuni cette année sous la présidence de M. Moana'ura Tehei'ura, membre du jury dédié aux danses traditionnelles. Il attribuera 52 prix toutes catégories confondues, pour un montant total de 9 560 000 XPF.

Membres du jury en danses traditionnelles :

Moana'ura TEHEI'URA (Président)
Jean-Marie BIRET-TOROMONA
Makau FOSTER - DELCUVELLERIE
Vaihere POHUE

Membres du jury en chants traditionnels :

Jean-Pierre CHEUNG SEN
Noéline TEINAURI dite Tavana Vahine
Jean-Marc ZINGUERLET

Membre du jury dédié à l'écriture :

Steve CHAILLOUX

Membre du jury dédié aux compositions de musiques et de chants :

Poehei TEMAIANA

The jury consists of nine well-known individuals from the cultural Polynesian world, elected by the group leaders and chaired by Mr Moana'ura Tehei'ura (jury member in the dance category). They will award 52 prizes totaling Fcxf 9,560,000.

Dance – judges :

Moana'ura TEHEI'URA (Chairman)
Jean-Marie BIRET-TOROMONA
Makau FOSTER - DELCUVELLERIE
Vaihere POHUE

Singing – judges :

Jean-Pierre CHEUNG SEN
Noéline TEINAURI dite Tavana Vahine
Jean-Marc ZINGUERLET

Writings and lyrics judge :

Steve CHAILLOUX

Traditional percussions and musical compositions judge :

Poehei TEMAIANA



Une cérémonie d'ouverture haute en couleurs, suivie du rāhiri.

La cérémonie d'ouverture annonce le début des concours de chants et danses. Elle met à l'honneur l'ensemble des groupes qui porteront dignement les couleurs de leur commune ou de leur thème, ainsi que le jury sur la scène de To'ata. Le rāhiri, qui est associé solennellement à cette rencontre, est une cérémonie ancestrale organisée traditionnellement en prélude d'événements importants. Chaque représentant porte une feuille de bananier qu'il dépose au sol, un rituel qui s'inscrit dans un échange fort entre le jury et ceux qu'ils auront à départager.

Symbole de paix et de sérénité, le rāhiri scelle l'engagement de chacun à se respecter mutuellement jusqu'à l'issue du concours. Cette brève cérémonie fait renaitre le caractère sacré des festivités et offre un moment vibrant d'intensité et d'émotions aux participants aussi bien qu'au public, qui ressent toute la ferveur qui anime les concurrents du Heiva.

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE ET RĀHIRI

- Mercredi 04 juillet 2018 à 18h00
- Aire de spectacle de To'ata, à l'ouverture des soirées de concours

A lively opening ceremony, followed by the rāhiri

The opening ceremony marks the beginning of the dance and singing competitions. It is a tribute to all the singing and dance groups that will present with dignity the colours of their municipality or theme and also to the judges on To'ata stage. A solemn covenant is made during the rāhiri, an ancestral ceremony traditionally held as a prelude to major events. Every representative holds a banana leaf that is put down on the ground, a ritual which is a part of a strong exchange between the judges and those that they will have to judge.

A sign of peace and serenity, the rāhiri seals the commitment to respect each other until the end of the competition. This short ceremony brings back the sacred nature of the festivities and offers a vibrant moment of intensity and emotions to the participant as well as to the public, who feels the enthusiasm that drives all of the Heiva's contenders.

OPENING CEREMONY AND RĀHIRI

- Wednesday 4 July 2018 at 06:00 pm
- To'ata square, at the opening of the competition evenings



PROGRAMME DES SOIRES DE CONCOURS

Contest nights - Program

MERCREDI 4 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h10 - 18h40	Cérémonie d'ouverture et Rāhiri
18h50 - 19h50	HEIRURUTU Hura ava tau <i>Mōi'o Pārapu te 'āreare - Mōi'o Pārapu the messenger</i>
20h00 - 20h30	REO PAPARA Tārava Tahiti <i>Ātimaono, te Teva (i uta) i mo'e Ātimaono, l'oublié des Teva</i>
20h40 - 21h10	PUPU HIMENE TAMARI' I VAIRAO Tārava Tahiti <i>Te puna i'a - La source des poissons</i>
21h20 - 22h20	PUPU TUHA'A PAE Hura tau <i>Te orara'a 'āmui'o te Rurutu i roto i te umu'ai La vie communautaire du peuple de Rurutu à travers le «umu'ai»</i>

JEUDI 5 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 18h50	NATIARA Tārava Raromata'i <i>Te here tapu - L'amour interdit</i>
19h00 - 20h00	TE AO URI NŌ TE-ARA-HITI Hura ava tau <i>Matarī'i, te mata o te 'āru - Matarī'i, l'œil de la Nature</i>
20h10 - 20h40	NATHAU Tārava Tahiti <i>Nā hea mai te i'oa Pūna'auia - L'origine du nom de Pūna'auia</i>
20h50 - 21h20	TAMARI' I MANATAHI Tārava Raromata'i <i>Te 'ā'ai no Puna nui e o Puna iti - L'histoire de Puna nui & Puna iti</i>
21h30 - 22h30	ORI I TAHITI Hura tau <i>Te mā'ohi ē - Le mā'ohi, tout autre</i>

WEDNESDAY 4 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:10pm - 6:40pm	Cérémonie d'ouverture and Rāhiri
6:50pm - 7:50pm	HEIRURUTU Hura ava tau <i>Mōi'o Pārapu the messenger</i>
8:00pm - 8:30pm	REO PAPARA Tārava Tahiti <i>Ātimaono, the Teva's forgotten one (Ātimaono, the forgotten of the Tevas)</i>
8:40pm - 9:10pm	PUPU HIMENE TAMARI' I VAIRAO Tārava Tahiti <i>The source of fish</i>
9:20pm - 10:20pm	PUPU TUHA'A PAE Hura tau <i>The Rurutu People community life through the «umu'ai»</i>

THURSDAY 5 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 6:50pm	NATIARA Tārava Raromata'i <i>The forbidden love</i>
7:00pm - 8:00pm	TE AO URI NŌ TE-ARA-HITI Hura ava tau <i>Matarī'i, the eye of Nature</i>
8:10pm - 8:40 pm	NATHAU Tārava Tahiti <i>The origin of Pūna'auia name</i>
8:50pm - 9:20pm	TAMARI' I MANATAHI Tārava Raromata'i <i>The legend of Puna nui and Puna iti</i>
9:30pm - 10:30pm	ORI I TAHITI Hura tau <i>The Mā'ohi, all together different</i>



PROGRAMME DES SOIREEES DE CONCOURS

Contest nights - Program

© MATAREVA

VENDREDI 6 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 19h20	TAMA NŌ AIMEHO NUI Hura ava tau <i>Tā'inuna o na mo'ora 'ura i te mata 'o'a</i> <i>Tā'inuna les oies aux plumes rouges et aux yeux perçants</i>
19h30 - 20h00	TE NOHA NŌ ROTUI Tā'ava Tahiti <i>'Ia ora te paripari fenua - Vive l'éloge à la terre</i>
20h10 - 21h10	TAMARI'I TOAHOTU NUI Hura tau <i>Mititapa - Les textiles de sel</i>
21h20 - 21h50	TAMARI'I MAHINA Tā'ava Raromata'i <i>Te here mo'emo'e a Tehohotauniua</i> <i>L'amour perdu de Tehohotauniua</i>
22h00 - 23h00	TEMAEVA Hura tau <i>Te hau o te ra'i, te ora o te moana, te aroha o te fenua</i> <i>La paix du ciel, la vie de l'océan, l'amour du pays</i>

SAMEDI 7 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 19h20	FARE IHI NŌ HUAHINE Hura ava tau <i>Hotuhiva - Hotuhiva</i>
19h30 - 20h00	TE PARE 'O TAHITI AEA Tā'ava Tahiti <i>Ā'ai na to'a maeha'a - La légende des deux coraux</i>
20h10 - 21h10	TEAHINUI Hura ava tau <i>Vahine mā'ohi - Femme Polynésienne</i>
21h20 - 21h50	TAMARI'I TUHA'A PAE NŌ MAHINA Tā'ava tuha'a pae <i>Te Fāreire'a o te tama 'e te fenua 'o Nuiova</i> <i>La rencontre de l'enfant et de sa terre Nuiova</i>
22h00 - 23h00	HEI TAHITI Hura tau <i>'Ōteu fenua - Mon bourgeon de terre</i>

6

FRIDAY 6 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 7:20pm	TAMA NŌ AIMEHO NUI Hura ava tau <i>Tā'inuna, the geese with red feathers and sharp eyes</i>
7:30pm - 8:00pm	TE NOHA NŌ ROTUI Tā'ava Tahiti <i>Long live the praise to the Land</i>
8:10pm - 9:10pm	TAMARI'I TOAHOTU NUI Hura tau <i>The textiles of salt</i>
9:20pm - 9:50pm	TAMARI'I MAHINA Tā'ava Raromata'i <i>Tehohotauniua's lost love</i>
10:00pm - 11:00pm	TEMAEVA Hura tau <i>The peace of the sky, the life of the ocean, the love of the land</i>

SATURDAY 7 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 7:20pm	FARE IHI NŌ HUAHINE Hura ava tau <i>Hotuhiva</i>
7:30pm - 8:00pm	TE PARE 'O TAHITI AEA Tā'ava Tahiti <i>The legend of the twin corals</i>
8:10pm - 9:10pm	TEAHINUI Hura ava tau <i>Polynesian woman</i>
9:20pm - 9:50pm	TAMARI'I TUHA'A PAE NŌ MAHINA Tā'ava tuha'a pae <i>The encounter of the child and his land Nuiova</i>
10:00pm - 11:00pm	HEI TAHITI Hura tau <i>My earth bud</i>

MERCREDI 11 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 18h50	TAMARI'I VAI UMETE Tā'ava Tahiti <i>Te 'ā'ai no Vai'umete - La légende de Vai'umete</i>
19h00 - 20h00	NATIHAU Hura ava tau <i>Nō hea mai te 'i'oa Pūna'auia - L'origine du nom de Pūna'auia</i>
20h10 - 20h40	TE PAPE ORA NŌ PĀPŌFA'I Tā'ava Tahiti <i>Pāpōfa'i te hi'ipapa / Te papa</i> <i>Pāpōfa'i un berceau de la culture / Le socle</i>
20h50 - 21h20	HEIRURUTU Tā'ava tuha'a pae <i>Mōi'o Pārapu te 'ā'ere - Mōi'o Pārapu le messenger</i>
21h30 - 22h30	TAHITI IA RURU-TU-NOA Hura tau <i>Tāfa'i-'o-'ura</i>

JEUDI 12 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 19h20	PARATA Hura ava tau <i>'O Parata teie i te he'e'are</i> <i>Les requins déferlent dans les océans</i>
19h30 - 20h00	TAMA NŌ AIMEHO NUI Tā'ava Tahiti <i>Tā'inuna o na mo'ora 'ura i te mata 'o'a</i> <i>Tā'inuna, les oies aux plumes rouges et aux yeux perçants</i>
20h10 - 20h40	TAMANUI APATO'A NŌ PAPARA Tā'ava tuha'a pae <i>Te vehera'a o te tau</i> <i>La course du temps</i>
20h50 - 21h50	NONAHERE Hura tau <i>Te 'ā'ai o Matavai - La légende de Matavai</i>

VENDREDI 13 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 19h20	PUPU 'ORI TAMARI'I VAIRAO Hura ava tau <i>Tiri a faite - La querelle de la réconciliation</i>
19h30 - 20h00	TAMARI'I RAPA NŌ TAHITI Tā'ava tuha'a pae <i>Te pare 'e te Atua anuanua - Le fort et le Dieu arc-en-ciel</i>
20h10 - 21h10	TE TIARE NŌ BEACHCOMBER Hura tau <i>Aepa - Accueil</i>
21h20 - 21h50	O FAA'A Tā'ava Raromata'i <i>Te arii vahine o Teriinui o Tahiti o Vaitareia</i> <i>La reine Teriinui o Tahiti à Vaitareia</i>
22h00 - 23h00	HEIKURA NUI Hura tau <i>Te tāiva - L'apostasie</i>



© ANAPI PRODUCTION

Sous réserve de modifications / Subject to changes.

7

WEDNESDAY 11 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 6:50pm	TAMARI'I VAI UMETE Tā'ava Tahiti <i>Vai'umete legend</i>
7:00pm - 8:00pm	NATIHAU Hura ava tau <i>The origin of Pūna'auia name</i>
8:10pm - 8:40 pm	TE PAPE ORA NŌ PĀPŌFA'I Tā'ava Tahiti <i>Pāpōfa'i, a cradle of culture</i>
8:50pm - 9:20pm	HEIRURUTU Tā'ava tuha'a pae <i>Mōi'o Pārapu the messenger</i>
9:30pm - 10:30pm	TAHITI IA RURU-TU-NOA Hura tau <i>Tāfa'i-'o-'ura</i>

THURSDAY 12 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 7:20pm	PARATA Hura ava tau <i>The swarming sharks in the ocean</i>
7:30pm - 8:00pm	TAMA NŌ AIMEHO NUI Tā'ava Tahiti <i>Tā'inuna, the geese with red feathers and sharp eyes</i>
8:10pm - 8:40pm	TAMANUI APATO'A NŌ PAPARA Tā'ava tuha'a pae <i>The course of time</i>
8:50pm - 9:50pm	NONAHERE Hura tau <i>The legend of Matavai</i>

FRIDAY 13 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 7:20pm	PUPU 'ORI TAMARI'I VAIRAO Hura ava tau <i>The quarrel of reconciliation</i>
7:30pm - 8:00pm	TAMARI'I RAPA NŌ TAHITI Tā'ava tuha'a pae <i>The fortress and the rainbow god</i>
8:10pm - 9:10pm	TE TIARE NŌ BEACHCOMBER Hura tau <i>Welcoming</i>
9:20pm - 9:50pm	O FAA'A Tā'ava Raromata'i <i>The queen Teriinui o Tahiti at Vaitareia</i>
10:00pm - 11:00pm	HEIKURA NUI Hura tau <i>The apostasy</i>

■ Danse / Dance ■ Chant / Singing



© ANAPA PRODUCTION

PROGRAMME DES SOIREEES DE CONCOURS

Contest nights - Program

SAMEDI 14 JUILLET

18h00 - 18h10	Présentation de la soirée
18h20 - 18h50	TAMARI'I PAPEARI Tārava Tahiti <i>Te taime fa'arava'i a nu'u Teipotemarama</i> La murène de Teipotemarama
19h00 - 20h00	TAHITI HURA Hura ava tau <i>O vai 'oe e Rai'atea? - Rai'atea, quelle est ton histoire?</i>
20h10 - 20h40	TAMARI'I MATAIEA Tārava Tahiti <i>Te moua ra o Teraiamano o tei vehi hia i te remu ura</i> Le sommet de Teraiamano recouvert de mousse rougeâtre
20h50 - 21h20	TE AO URI NŌ TE-ARA-HITI Tārava Raromata'i <i>Matari'i, te mata o te 'aru Matari'i - L'oeil de la Nature</i>
21h30 - 22h30	NUNA'A E HAU Hura tau <i>Tā'u fenua iti e, tā'u here iti e - Ma terre, ma bien aimée</i>

Sous réserve de modifications / Subject to changes.

SATURDAY 14 JULY

6:00pm - 6:10pm	Greetings
6:20pm - 6:50pm	TAMARI'I PAPEARI Tārava Tahiti <i>The eel of Teipotemarama</i>
7:00pm - 8:00pm	TAHITI HURA Hura ava tau <i>Rai'atea, what is your story?</i>
8:10pm - 8:40 pm	TAMARI'I MATAIEA Tārava Tahiti <i>The top of Teraiamano mountain coated with reddish foam</i>
8:50pm - 9:20pm	TE AO URI NŌ TE-ARA-HITI Tārava Raromata'i <i>Matari'i, the eye of Nature</i>
9:30pm - 10:30pm	NUNA'A E HAU Hura tau <i>My land, my beloved</i>

■ Danse / Dance ■ Chant / Singing

MERCREDI 18 JUILLET	WEDNESDAY, 18TH JULY
• 19h30 - 21h30 Remise des prix	• 7:30pm to 9:30pm Award ceremony
VENDREDI 20 JUILLET	FRIDAY, 20TH JULY
• 18h00 - 23h00 Soirée des lauréats	• 6:00pm to 11:00pm Award winners' night
SAMEDI 21 JUILLET	SATURDAY, 21ST JULY
• 18h00 - 23h00 Soirée Taupiti	• 6:00pm to 11:00pm Taupiti i To'ata night (2 nd and 3 rd awarded dance groups)

LEXIQUE :
Hura tau : groupes de danse dits « professionnels », c'est-à-dire qui ont déjà remporté le 1^{er} prix en catégorie *Hura ava tau*
Hura ava tau : groupes de danse dits « amateurs », c'est-à-dire qui n'ont pas encore remporté le 1^{er} prix dans leur catégorie
Tārava : chant polyphonique de 7 strophes vantant les beautés d'un district, racontant des légendes ou simplement le quotidien. Il est chanté différemment selon son origine géographique.
Tārava Tahiti : chant lié à l'île de Tahiti
Tārava Raromata'i : chant lié à l'archipel des Îles-Sous-le-Vent
Tārava Tuha'a pa'e : chant lié à l'archipel des Australes

GLOSSARY:
Hura tau : dance groups considered "professional" i.e. having already be awarded the first prize in the *Hura ava tau* (non-professional) category
Hura ava tau : dance groups considered "non-professional" i.e. having not been awarded yet the first prize in their category.
Tārava: A seven verse polyphonic song claiming the beauties of a district, telling legends or simply about the everyday life. It is sung in a different manner depending on its geographical origin.
Tārava Tahiti: A song related to the island of Tahiti
Tārava Raromata'i: A song related to the Leeward Islands
Tārava Tuha'a pa'e: A song related to the Austral Islands.

INFORMATIONS PRATIQUES - BILLETTERIE

Ticketing

Du 04 au 07 juillet et du 11 au 14 juillet : concours de chants et danses

Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (côtés)
Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

Mercredi 18 juillet : remise des prix
 Entrée libre avec ticket à récupérer sur place

Vendredi 20 juillet : soirée des lauréats

Adultes : 4 000 Fcfp (centre), 2 500 Fcfp (côtés)
Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

Samedi 21 juillet : Taupiti i To'ata (2^{ème} & 3^{ème} en danse)

Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (côtés)
Enfants (2 à 11 ans) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (côtés)

TOUS LES SOIRS :
 Gratuit pour les enfants de – de 2 ans sur demande d'un billet « bébé »
 PMR et accompagnateur : 1 500 Fcfp (devant la scène)

Vente des places uniquement à la Maison de la Culture et en ligne sur www.heiva.org

- Au guichet du Grand Théâtre à partir du lundi 28 mai 2018
- Lundi 28 au jeudi 31 mai de 8h à 18h
- Vendredi 1^{er} juin de 8h à 17h
- A partir du lundi 04 juin : de 8h à 17h du lundi au jeudi, vendredi de 8h à 16h
- Les soirs de spectacle 1h30 avant le début de la soirée.
- Renseignements au 40 544 544 – www.heiva.org

From 4th until 07th of July and 11th until 14th of July : singing and dance contest

Adultes : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (sides)
Children (2 to 11 years old) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

Wednesday 18th July : award ceremony
 Free admission with tickets to pick-up on-site

Friday 20th July : prize-winners night

Adults : 4 000 Fcfp (centre), 2 500 Fcfp (sides)
Children (2 to 11 years old) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

Saturday 21st July : Taupiti i To'ata (1st & 2nd dance runner-ups)

Adults : 3 000 Fcfp (centre), 2 000 Fcfp (sides)
Children (2 to 11 years old) : 1 500 Fcfp (centre), 1 000 Fcfp (sides)

EVERY NIGHT:
 Free admission for toddlers (less than 2 years old) with a « baby » ticket available upon request
 PRM and accompanying person: 1 500 Fcfp (in front of the stage)

Ticket sales only at Maison de la Culture or on www.heiva.org

- Monday may 28th until Thursday may 31st may : 8am - 6pm
- Friday June 1st : 8am – 5pm
- From June 04th : 8am - 5pm (Monday thru Thursday) and 8am- 4pm (Fridays)
- Show nights: An hour and a half before the show.
- Information: +689 40 544 544 – www.heiva.org



© ANAPA PRODUCTION



VILLAGE DU HEIVA : ARTISANAT ET ART AU RENDEZ-VOUS VILLAGE OF THE HEIVA: CRAFTS AND ART ARE HERE

Voici 4 ans désormais que la Maison de la Culture propose dans le cadre du Heiva un village artisanal. Organisé en partenariat avec la CCISM, il vient cette année s'enrichir du soutien du monde de la bijouterie d'art. Fauura Bouteau, dont l'originalité des créations n'est plus à vanter, s'est ainsi entourée de bijoutiers, sculpteurs et artisans au savoir-faire varié pour animer ces journées d'exposition. Installé sur l'esplanade basse, ce salon permet au public de découvrir l'étendue de la maîtrise de nos artisans.

Tous les exposants proposeront des démonstrations sur ces quelques jours. Gravure sur nacre et réalisation de parures, découpe des *tifaifai* colorés et montage de l'ensemble, sculpture sur bois... un véritable atelier de ciel ouvert qui ne manquera pas de séduire les visiteurs.

Les artisans animeront également le village en musique avant le début des soirées et proposeront des jeux au public, qui pourra remporter notamment des billets aux soirées du Heiva et bien d'autres cadeaux.

Enfin, la Boutique du Heiva sera ouverte tous les soirs de spectacle comme chaque année afin de proposer des souvenirs aux spectateurs : t-shirts et tops, sacs et autres produits siglés sont à votre disposition !

ANIMATIONS CULTURELLES DU 04 AU 07, 11 AU 14 ET 18 AU 21 JUILLET 2018 Esplanade basse de To'ata (Papeete)

- Expositions d'objets d'art, démonstrations, vente, animations...
- Ouvert de 9h à 22h
- Entrée libre
- Renseignements au 40 544 544 www.heiva.org

For four years now, Maison de la Culture has been offering a craft village during the Heiva festival. In partnership with the CCISM (Chamber of Commerce), we have this year the support of art jewelry. Mrs. Fauura Bouteau, famous for the originality of her creations, has come with skilful jewelers, sculptors and artisans to host those days of exhibition. Located on the lower plaza, the public can witness the wide range of our artisans.

During those few days, exhibitors will offer demonstrations. Engraving on mother-of-pearl and creation of sets, cutting and assembly of colorful *tifaifai*, wood carving... an open air workshop that will win visitors.

Artisans will also play music before beginning of evenings and offer games to the public with prizes like tickets to the Heiva evenings and several other prizes.

Finally, the Heiva Boutique opens each evening offering souvenirs like t-shirts and tops, bags and other branded products.

CULTURAL ANIMATIONS FROM 04 TO 07, 11 TO 14 AND 18 TO 21 JULY 2018

To'ata lower plaza (Papeete)

- Exhibitions of artworks, demonstrations, sales, animations...
- Open from 09:00 am to 10:00 pm
- Free access
- Information at 40 544 544 – www.heiva.org



LA DANSE DES COSTUMES AU MUSEE DE TAHITI ET DES ILES "LA DANSE DES COSTUMES" HOSTED AT THE TAHITI AND HER ISLANDS MUSEUM

Le musée de Tahiti et des îles accueille dès le 26 juin la 3^{ème} édition de l'exposition « La danse des costumes ».

L'exposition, revue par Manouche Lehartel, présentera notamment la collection des « grands costumes » primés au concours de chants et danses traditionnels du Heiva depuis 1993. En effet depuis cette date, l'organisateur du concours transmet les costumes primés du Heiva au Musée pour conservation et valorisation.

Cette exposition permettra au public de redécouvrir cette collection, qui depuis la dernière édition en 2012, s'est enrichie des derniers costumes lauréats, mais aussi de dons de collectionneurs privés. Outre les costumes primés, le Musée de Tahiti présentera également des costumes plus anciens, notamment ceux de la célèbre troupe de Madeleine Moua. Ce sont ainsi plus d'une soixantaine de costumes qui seront mis en scène.

La scénographie revisitée mettra en valeur la diversité des matériaux nécessaires à la confection de ces chefs d'œuvres au travers d'un atelier de confection. Des projections audiovisuelles, des visites guidées et des ateliers thématiques viendront également rythmer l'exposition qui se terminera après le Hura Tapairu.

Cette exposition est un véritable hommage à la créativité des artisans du Heiva. Au-delà d'une rétrospective, elle est également une source d'inspiration pour les créateurs à venir.

3^{ÈME} EXPOSITION LA DANSE DES COSTUMES DU 26 JUIN 2018 AU 13 JANVIER 2019

Musée de Tahiti et des Îles (Punaauia)

- Plus de 60 costumes présentés
- Ouvert du mardi au dimanche de 9h à 17h
- Entrée libre pour les étudiants et les – de 18 ans
- Tarifs : 800 Fcfp pour l'exposition ou 1 000 Fcfp « all access » (Salle d'exposition temporaire et collections du Musée)
- Tarifs groupes à partir de 10 personnes : 700 Fcfp pour l'exposition et 900 Fcfp « all access »
- Renseignements : www.museetahiti.pf / www.heiva.org

From 26 June, the Tahiti and her Islands Museum hosts the 3rd edition of the "la danse des costumes" exhibition (costumes dance).

Mrs. Manouche Lehartel will present the "grands costumes" collection (traditional costumes) winners of the traditional Heiva songs and dances from 1993. From this date the organizer forwarded Heiva award-winning costumes to the Museum for conservation and enhancement.

The public will rediscover this collection with additional costumes from winners since 2012 and also from donations from private donators. Besides to award winning costumes, the Tahiti and her Islands Museum will also show older costumes, in particular those of the famous Madeleine Moua group. Over sixty costumes will be staged.

The new layout will highlight the different materials needed to make these masterpieces through a fashion workshop. Audiovisual presentations, guided visits and thematic workshops will accompany this exhibition ending after the Hura Tapairu competition.

This exhibition is also a tribute to the creativity of artisans of the Heiva festival. Beyond a retrospective, it is also an inspiration source for future creators.

3RD EXHIBITION LA DANSE DES COSTUMES FROM 26 JUNE 2018 TO 13 JANUARY 2019

Tahiti and her Islands Museum (Punaauia)

- Exhibition of over 60 costumes
- Open from Tuesdays to Sundays from 09:00 am to 05:00 pm
- Free access for students and -18 years
- Fee: 800 XPF for the exhibition or 1,000 XPF for "all access" (temporary exhibition hall and collections of the Museum)
- Group fees from 10 persons: 700 XPF for the exhibition and 900 XPF "all access"
- Information: www.museetahiti.pf / www.heiva.org



LA MARCHÉ SUR LE FEU, UNE TRADITION SPECTACULAIRE

Fire walk, an amazing tradition

© MARAHEVA

La marche sur le feu ou *umu ti* ouvre les festivités avec splendeur au Mahana Park. Organisée par le *tahua* Raymond Teriierooiterai Graffe, cette cérémonie authentique précède le Heiva depuis plus de 60 ans et réunit plusieurs centaines de spectateurs fascinés par l'intensité de ce moment ancestral.

Le *umu ti* nécessite une longue préparation : après avoir creusé une cavité assez profonde pour accueillir le bois et les pierres, la fosse est ensuite remplie de bois et de cailloux venus de la vallée de la Papeno'o, installés sur un lit de palmes de cocotier sèches. Selon l'épaisseur du bois, il faut patienter de 24 à 48 heures pour que le *umu ti* soit prêt.

Le soir venu, et après des rituels qui n'appartiennent qu'au *tahua*, le rituel commence par des incantations. Des consignes sont données au public, puis les volontaires sont invités à suivre le prêtre sur des pierres chauffées à blanc, dont la température en surface peut dépasser les 2000° Celsius. Ce moment comme suspendu dans le temps laissera à chaque participant une sensation particulière et inoubliable.

MARCHE SUR LE FEU – UMU TI

Mahana Park (Punauia)

- Samedi 30 juin 2018 à 18h
- Tarif unique : 3 500 Fcfp
- Vente des billets à la Maison de la Culture
- Renseignements auprès de Nini au 87 78 54 75 / www.heiva.org

Fire walking or *umu ti* opens the festivities with splendor at Mahana Park. Organized by the *tahua* Raymond Teriierooiterai Graffe, this authentic ceremony has been preceding the Heiva for more than 60 years and brings together hundreds of spectators fascinated by the intensity of this ancestral moment.

The *umu ti* requires a long preparation: after digging a cavity deep enough to accommodate wood and stones, the pit is then filled with wood and rocks from the Papeno'o valley, set on a bed of dry coconut-tree palm leaves. Depending on the thickness of the wood, it is necessary to wait 24 to 48 hours for the *umu ti* to be ready.

When evening comes, and after a ceremonial that belongs only to the *tahua*, the ritual begins with incantations. Instructions are given to the public, and then volunteers are invited to follow the priest on heated stones whose surface temperature can exceed 2000 ° Celsius. This moment virtually suspended in time will leave each participant with a special and unforgettable sensation.

FIRE WALK – UMU TI

Mahana Park

- Saturday 30 June 2018 at 6 pm
- Single entrance fee: 3 500 Fcfp
- Ticket sales at la Maison de la Culture
- For more information contact Nini +689 87 78 54 75 / www.heiva.org

KEHAULANI CHANQUY ET HITIREVA PRESENTENT « E PARAUPARAU TE ÔFAÏ » KEHAULANI CHANQUY AND HITIREVA PRESENT E PARAUPARAU TE ÔFAÏ

Le groupe Hitireva, dirigé par Kehaulani Chanquy, proposera au marae Arahurahu sa création *E parauparau te ôfaï*, portée par 121 artistes, danseurs, musiciens, chanteurs, orateurs et acteurs. « L'énigme depuis les temps anciens très lointains, protégeait en silence ses secrets... je n'ai point de bouche, point d'oreille, point de langue. Et lorsque la lumière apparaîtra de l'ombre de la nuit, le mystère s'éclaircira, je suis, empreinte de la terre, empreinte de la femme empreinte des ancêtres, empreinte d'alerte, empreinte de la mer. Je me dévoilerai alors, pierre, pierre que je suis, conteuse d'histoires. »

Le spectacle, mené avec le soutien du Conservatoire Artistique de Polynésie française, se déroule sur 8 tableaux différents avec des costumes secs et en matière végétale. Si le thème est abstrait, le site en reste le décor principal et donne toute sa dimension à cette création.

Chef de groupe et chorégraphe : Kehaulani Chanquy

Auteur : Jacky Bryant

Compositeur des chants : Rurua Rotui

Compositeur des percussions : Teme Paraurahi

Conception et création des costumes : Nels Labbeyi

**E PARAUPARAU TE ÔFAÏ : SAMEDIS 7, 14, 21
ET 28 JUILLET ET 04 AOÛT 2018 À 15H45**

**Au marae Arahurahu, à Paea
(PK 22,5 côté montagne)**

- Tarif unique : 2 000 Fcfp
- Billets en vente à Radio 1 et dans les deux magasins Carrefour
- Renseignements au 40 50 14 14 / 40 434 100 / www.heiva.org

The Hitireva troupe, led by Kehaulani Chanquy, brings its new show *E parauparau te ôfaï* to the Arahurahu marae, with 121 artists, dancers, musicians, singers, orators and actors. "Since very ancient times, the enigma silently kept its secrets... I have no mouth, no ear, no language. And when light rises from the night's shadow, the mystery will become clear. I am the footprint of the earth, the footprint of woman, the footprint of ancestors, the mark of alarm, the footprint of the sea. Then I will show myself, stone, stone that I am, teller of tales."

Produced with the support of French Polynesia's Art Conservatory, the show unfolds in eight different tableaux, with dried and fresh vegetable costumes. The set is a natural site that brings to life the abstract theme of this original work, giving it its full dimension.

Troupe director and choreographer : Kehaulani Chanquy

Author : Jacky Bryant

Composer (songs) : Rurua Rotui

Composer (percussions) : Teme Paraurahi

Costume design and production : Nels Labbeyi

**E PARAUPARAU TE ÔFAÏ : EACH SATURDAY IN
JULY (7, 14, 21 AND 28 JULY) AND SATURDAY
AUGUST 4TH, AT 3.45 PM**

**At marae Arahurahu, in Paea
(PK 22,5, mountain side)**

- Ticket price : 2 000 xpf
- Tickets on sale at Radio 1 and both Carrefour supermarkets
- Information at 40 50 14 14 / 40 434 100 / www.heiva.org



© TAHITI ZOOM



© MATAREVA

HEIVA RIMA'I : 30 ANS D'EXCELLENCE HEIVA RIMA'I : 30 YEARS OF EXCELLENCE

Le Heiva Rima'i fête ses 30 ans d'existence avec toujours autant de ferveur. Chantre de la création artisanale en Polynésie française, ce salon met en valeur l'excellence de nos artisans dans la multitude de leurs expressions. Plus d'une centaine d'artisans seront réunis cette année autour du thème *Les trente ans du Heiva Rima'i, Te toru ahururaa o te matahiti Heiva a te Rima'i*. De fait, c'est tout le savoir-faire polynésien qui est exposé à cette occasion : sculpture sur bois, sur pierre ou sur os, bijoux, *tifaifai*, tressage, vannerie, couture... Tous les jours, des ateliers d'apprentissage seront proposés gratuitement au public de 9h00 à 17h 00 sur la confection d'un *tifaifai* bébé ou de taies d'oreillers en appliques ou en patchwork.

Les concours organisés cette année portent sur la réalisation de grands chapeaux, de robes Pomare et d'un tapis en forme d'étoile. Un concours mettra en compétition les artisans dans la décoration de leurs stands durant toute la durée de l'exposition, en privilégiant à chaque fois les regards d'antan et d'aujourd'hui. Des animations, des démonstrations et des dégustations seront également organisées par archipel tous les samedis (art culinaire, savoirs faire, musique, danse, défilés...).

Quant à l'anniversaire des 30 ans du Heiva Rima'i, il se déroulera le vendredi 6 juillet 2018 avec la rencontre de tous les organisateurs de l'événement depuis 30 ans, dans le cadre d'une grande bringue Kaina.

**30^{ÈME} HEIVA RIMA'I
DU 22 JUIN AU 15 JUILLET 2018**

Parc Expo Mamao (Papeete)

- Plus de 100 exposants venus des 5 archipels
- Concours, démonstrations, exposition vente...
- Ouvert tous les jours de 9h à 17h, entrée libre
- Renseignements au 40 54 54 00 / www.artisanat.pf / www.heiva.org

The Heiva Rima'i celebrates 30 years of existence with its fervor intact. As the emblematic event for arts and crafts in French Polynesia, this trade fair shows off the excellence of our craftspeople and the thousand ways it expresses itself. More than a hundred craftspeople will come together around the theme *30 years of Heiva Rima'i, Te toru ahururaa o te matahiti Heiva a te Rima'i*. The entire range of Polynesian know-how will be on display for the occasion : wood, stone or bone sculpture, *tifaifai*, weaving, basketwork, fashion... Free introductory workshops will be held for the public every day from 9 am to 5 pm, on how to make a baby *tifaifai* and applique or patchwork pillowcases.

This year's contests will be challenges to create large hats, Victorian-style *Pomare* dresses, and a star-shaped carpet. Artisans will also compete for best booth decoration throughout the fair, combining tradition and modernity. Activities, demos and tastings from different archipelagos will take place every Saturday (food, crafts, music, dance, fashion shows...).

The actual 30th anniversary of the Heiva Rima'i will take place on Friday 6 July, and all the event's organizers throughout the years will come together for a local style "Kaina Party."

**30TH HEIVA RIMA'I
FROM JUNE 22 TO JULY 15, 2018**

Parc Expo Mamao (Papeete)

- More than 100 craftspeople from all five archipelagos
- Trade fair, contests, demos ...
- Open every day from 9 am to 5 pm, free admission
- Information at 40 54 54 00 / www.artisanat.pf / www.heiva.org



© ART



LES COURSES HIPPIQUES DE RETOUR AU HEIVA HORSE RACING IS BACK AT THE HEIVA

Voici bien longtemps que les courses hippiques ne s'étaient pas de nouveau inscrites dans cette période de festivités. C'est un plaisir de les y retrouver cette année et de pouvoir annoncer au public ces rendez-vous chaleureux et intenses, dans lesquels cavaliers et montures ne font qu'un et enchaînent les exploits.

C'est l'hippodrome de Pirae, créé le 12 octobre 1955 par Charles Van den Broek d'Obrenan, qui accueille ces courses dans son cadre magnifique. Lors de la création de cet espace, les courses se faisaient en *pareu* et pieds nus. Si l'on a aujourd'hui perdu un peu de ce cachet au profit de la sécurité et de vêtements plus adaptés, l'enthousiasme et la virtuosité des cavaliers restent bien au rendez-vous.

Des chevaux de Nouvelle-Zélande et de Polynésie seront en course pour une série de rencontres hautes en couleurs.

Toutes les courses sont programmées à chaque date :

- Démonstration de poneys attelés, avec de jeunes drivers en herbe (enfants de 12 à 16 ans)
- Course de galop en selle sur des chevaux nés à Tahiti, départ en starting gates
- Course de trotteurs attelés avec des chevaux importés de NZ, départ à l'auto-start
- Course de galop en selle sur des chevaux importés de NZ, départ en starting gates
- Course d'ambleurs attelés avec des chevaux importés de NZ, départ de l'auto-start

En supplément lors de la journée du Samedi 14 juillet :

Course de galop en *pareu* et sans selle sur des chevaux nés à Tahiti, départ au drapeau.

COURSES HIPPIQUES LES 17 JUIN, 1^{ER} ET 14 JUILLET ET 05 AOÛT 2018

Hippodrome de Pirae

- De 13h30 à 17h, entrée libre
- Renseignements au 87 77 01 67 / associationhippique-pf@outlook.fr
- www.ahee.pf / www.heiva.org



It's been a long time since horse races were part of this festive period. That is why it's such a pleasure to see them featured again, and to be able to invite the public to these exciting, intense events in which riders and mounts become one in a string of impressive feats.

The Pirae racecourse, created on October 12, 1955 by Charles Van den Broek d'Obrenan, is the magnificent setting for the Heiva races. At the time, jockeys were barefoot and clad in a simple *pareu*. While some of that style has been lost to safety concerns and more adapted clothing, the enthusiasm and skill of the jockeys remains intact.

Horses from New Zealand and French Polynesia will be entering a series of colorful races.

All races are programmed as follows :

- Pony driving show demo, with young drivers (12 to 16 years old)
- Tahitian-born racehorses (starting gates)
- Trotting race with imported New Zealand horses (auto start)
- New Zealand-born racehorses (starting gates)
- Amblers driving race with imported New Zealand horses (auto start)

Additional event on Saturday 14 July :

Bareback in *pareu* race on Tahitian-born horses (flag start).

HORSE RACES, JUNE 17TH, JULY 1ST AND 14TH, AND AUGUST 5TH, 2018

Pirae race track

- From 1.30 to 5 pm, free admission
- Information at 87 77 01 67 / associationhippique-pf@outlook.fr
- www.ahee.pf / www.heiva.org



HEIVA VA'A : PUISSANCE ET ENDURANCE HEIVA VA'A : POWER AND ENDURANCE

Voici un sport qui réunit son lot d'adeptes, sur terre comme sur mer. Les courses de *va'a* réunissent en effet près d'un millier de participants, hommes et femmes, cadets, juniors et seniors, qui se présentent au terme de longs mois d'un entraînement intense. Car au-delà de la passion, c'est d'endurance surtout que les concurrents auront besoin. Du V1 au V16, les rameurs vont devoir parcourir entre 2 600 m et 24 km pour la plus longue course. Une fois sur l'eau, nombreuses sont les qualités nécessaires pour mener son embarcation à la victoire : du poids de l'embarcation – qui peut peser jusqu'à 200 kg – à la force de la houle, du sens des courants au vent, l'observation est tout aussi essentielle pour choisir la meilleure voie.

Au terme de ces heures de courses, malgré la souffrance et la fatigue, restent surtout la légèreté des équipages qui filent sur l'eau, la beauté du sport et la joie d'arriver enfin.

Courses en lagon :

va'a Roto, site de Tehoro - Mataiea

- **Samedi 30 juin** – accueil à 6h45, départ de la 1^{ère} course à 8h00 : V3 et V6 hommes et femmes
- **Dimanche 1^{er} juillet** – mise en place du jury à 9h00, départ de la 1^{ère} course à 10h00 : V1 et V6 hommes et femmes

Courses de haute mer :

va'a Tua, parc Vairai - Punaauia

- **Jedi 05 juillet** : pesée des *va'a* de 8h00 à 14h00
- **Vendredi 06 juillet** – mise en place du jury à 7h30, départ de la course à 9h00 : Taurea et Va'ahine
- **Samedi 07 juillet - Tour de Moorea** : Départ de la course à 8h00 pour les Seniors et vétérans homme
- 14h30 : prévision d'arrivée des premiers *va'a*

Super Tauati Memorial

« Edouard Maamaatuaiahutapu »

- **Samedi 14 juillet** - V16 pour les hommes et femmes, Minimes et benjamins - départ du site de Tehoro - Mataiea
- Départ de la course à 12h00 pour les Minimes et Benjamins
- Départ de la course à 13h00 pour les Dames
- Départ de la course à 14h00 pour les Hommes

HEIVA VA'A DU SAMEDI 30 JUIN AU SAMEDI 14 JUILLET 2018

- Toutes les courses sont en accès libre
- Renseignements au 40 45 05 44 / www.ftvaa.pf / www.heiva.org

This is a sport that brings together its share of enthusiasts, on land and sea. The *va'a* races bring together nearly a thousand participants, men and women, under-18, juniors and seniors, who come forth at the end of long months of intense training. For beyond the passion, it is indeed endurance that the competitors will need. From V1 to V16, the rowers will have to paddle between 2600 m and 24 km for the longest race. Once on the water, many qualities are needed to lead one's outrigger to victory: from the weight of the canoe – which can weigh up to 200 kg – to the force of the swell, the direction of the currents to the wind, observation is equally essential for choosing the best route. At the end of these hours of racing, despite the pain and the fatigue, remain the lightness of the crews that glide on the water, the beauty of the sport and the joy of finally crossing the finish line.

Races in lagoon:

va'a Roto , beach of Tehoro - Mataiea

- **Saturday 30 June** - welcome at 6.45 am, departure of the 1st race at 8 am: V3 and V6 men and women
- **Sunday 1st July** - the jury is getting ready at 9 am, departure of the 1st race at 10 am: V1 and V6 men and women

Offshore races : va'a Tua, parc Vairai - Punaauia

- **Thursday 05 July**: weighing of the *va'a* from 8 am to 2 pm
- **Friday 06 July** – the jury is getting ready at 7.30 am, start of the race at 9 am: Taurea & va'ahine
- **Saturday 07 July Moorea tower**: Start of the race at 8 am for the men seniors and veterans
- 2:30 pm: forecast of the first *va'a* to finish the race

Super Tauati Memorial

“Edouard Maamaatuaiahutapu”

- **Saturday 14 July** - V16 for men and women, U-14 and U-16 - departure from the beach of Tehoro, Mataiea
- Race starting at noon for the U-14 and U-16
- Race starting at 1 pm for the Ladies
- Race starting at 2 pm for Men

HEIVA VA'A FROM 30 JUNE TO 14 JULY 2018

- Free access to all races
- Information +689 40 45 05 44 / www.ftvaa.pf / www.heiva.org

HEIVA TU'ARO PATITIFA : SPLendeur DES SPORTS ANCESTRAUX HEIVA TU'ARO MA'OHI : SPLENDOR OF ANCESTRAL SPORTS

Les concours de sports traditionnels tiennent une place importante dans le monde polynésien. Organisés par la Fédération Amuitahiraa Tu'aro Ma'ohi depuis 2003, ils regroupent aujourd'hui plus de 28 associations et près de 800 licenciés répartis sur les 5 archipels de Polynésie. Adresse, force, endurance, habileté, nombreuses sont les qualités requises pour ces disciplines impressionnantes, qui suscitent l'admiration du public, très nombreux à les suivre. Grimper de cocotier, lever de pierre, lancer de javelot, décorticage de coco, coprah, courses de porteurs de fruits, sans oublier les régates de Va'a Taie incarnent les traditions polynésiennes parmi les plus authentiques et les plus spectaculaires.

Tautira / Pointe Vénus - Samedi 30 juin ou dimanche 1^{er} juillet en « waiting period »

- 9h00 à 15h00 : régates de *Va'a taie tautoru* et *motu*

Jardins de Paofai – Mercredi 11 juillet : Courses de porteurs de fruits

- 12h00 à 14h00 : Pesée des charges dans les jardins de Paofai
- 15h00 à 16h30 : Courses de porteurs de fruits : *Tu Hou, Vahine, Feia Api, Aito*
- 16h30 - Spectacle traditionnel

Musée de Tahiti et des îles – Vendredi 13 juillet

- 10h00 à 12h00 : Lancer de javelots, *Te vahine / Ui api*
- 11h00 à 15h00 : jeux, animations et ateliers traditionnels
- 12h00 : Ma'a Tahiti suivi d'un spectacle traditionnel
- 12h30 à 16h00 : lancer de javelot *Patia ai*, lever de pierre (*vahine*, léger, moyen, master), coprah individuel *Tane*

Musée de Tahiti et des îles – Samedi 14 juillet

- 9h00 à 11h30 : Lancer de javelots, *Patia fa*, coprah équipes *vahine*
- 11h00 à 15h00 : jeux, animations et ateliers traditionnels
- 12h00 : Ma'a Tahiti suivi d'un spectacle traditionnel
- 13h00 à 16h00 : lancer de javelot *laora Farani*, lutte traditionnelle, lever de pierre (lourd, super lourd, extra lourd), coprah équipe *Tane*, grimper au cocotier *Tauma haari*

HEIVA TU'ARO MA'OHI DU 30 JUIN AU 14 JUILLET 2018

Tautira, Pointe Vénus, jardins de Paofai et Musée de Tahiti et des îles

- Entrée libre
- Renseignements au 87 77 09 05 / www.heiva.org

Traditional sports' competitions hold a prominent place in the Polynesian world. Organized by the Amuitahiraa Tu'aro Ma'ohi Federation since 2003, they now include more than 28 associations and nearly 800 members spread over the five archipelagos of French Polynesia. Dexterity, strength, endurance, skill, many are the qualities required for these remarkable disciplines, which attract the widespread admiration of the large public following them. Coconut climbing, rock climbing, javelin throwing, coconut shelling, copra, fruit carrier races, and the Va'a Taie regattas embody the most authentic and spectacular Polynesian traditions.

Tautira / Venus Point on Saturday 30 June or Sunday 1st July in "waiting period."

- 9 am/3 pm: regattas of *Va'a taie tautoru* and *motu*

Paofai Gardens – Wednesday, July 11th : Fruit carrier races

- Noon to 2 pm: Weighing of loads in the Paofai Gardens
- 3 pm to 4:30 pm: Fruit bearer races: *Tu Hou, Vahine, Feia Api, Aito*
- 4:30 pm - Traditional show

Museum of Tahiti and the Islands - Friday, July 13

- 10 am to noon: Javelin throw *Te vahine / ui api*
- 11 am to 3 pm: Traditional games and workshops
- Noon: *Ma'a Tahiti (Tahitian meal)* followed by a traditional show
- 12:30 pm to 4 pm: Javelin throw *patia ai*, women stone lifting, copra by men's individual.

Museum of Tahiti and the Islands – Saturday, July 14

- 9 am to 11:30 am : Javelin throw *patia fa*, copra by women's team
- 11 am to 3 pm: Traditional games and workshops
- Noon: *Ma'a Tahiti (Tahitian meal)* followed by a traditional show
- 1 pm to 4 pm: Javelin throw *laora Farani*, traditional wrestling, men stone lifting (heavyweight, super heavyweight, extra heavyweight), copra by men's team, Coconut climbing *Tauma haari*.

HEIVA TU'ARO MA'OHI FROM 30 JUNE TO 14 JULY 2018

Tautira, Venus point, Paofai Gardens and Museum of Tahiti and the Islands

- Free access
- Information +689 87 77 09 05 / www.heiva.org

AIRFRANCE
FRANCE IS IN THE AIR

OUI À LA CULTURE
TE TURU NEI O AIR FRANCE I TE HIRO'A TUMU

head & shoulders *New* **SUPRÊME**

POUR DES CHEVEUX PLUS DOUX DÈS LE PREMIER LAVAGE.



BY DFM

HURRICANE N3 JUST POWER !

A partir de **4.890.000 F**
Disponible en boîte automatique
Garantie 3 ans



Dany GERARD,
Champion de Jiu Jitsu Brésilien

Angle de l'avenue Prince Hinoi - Cours de l'Union Sacrée - Papeete - 40 50 26 26 - DFM Tahiti - www.groupe-sodiva.com

SODIVA
L'ASSURANCE DE POLYNÉSIE

FIERS D'ÊTRE POLYNÉSIENS PARTENAIRE OFFICIEL DU HEIVA I TAHITI 2018



Centre de relation clientèle

40 47 00 00

www.socredo.pf



BANQUE SOCREDO

Comptez sur nous